

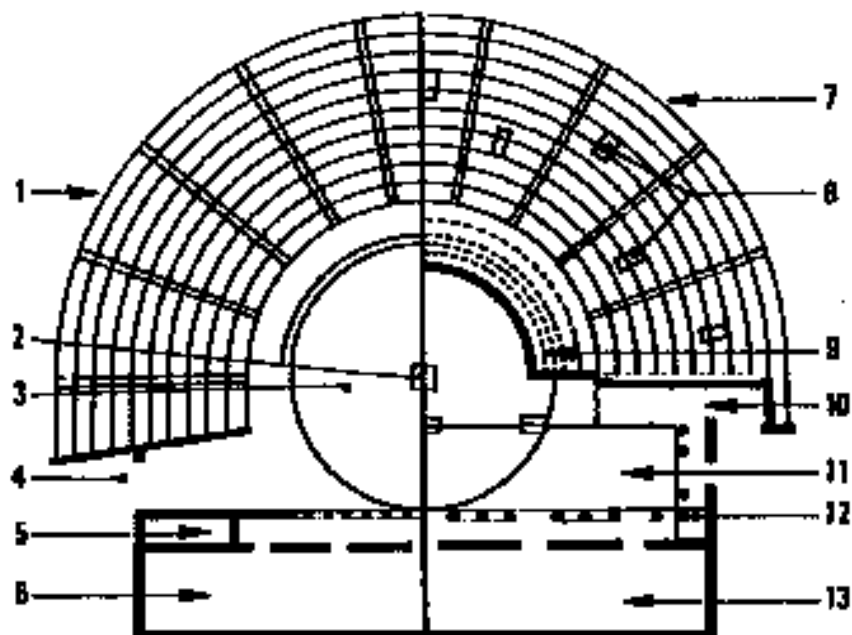
# CONCOURS DE LANGUES ANCIENNES 2012

## COLLEGE (GREC)

### I. BOUILLON DE CULTURE ANTIQUE

#### 1. Les lieux du théâtre

Ce plan de théâtre est mi- romain mi- grec. Choisissez le côté grec et indiquez à côté de chaque n° la partie du théâtre qu'il désigne. Laissez le côté romain sans indications.



#### 2. Vrai ou Faux? Ecrivez V ou F dans la colonne de droite .

A Athènes, les premières représentations ont eu lieu à l' Agora.	
Le premier théâtre de pierre fut celui de Dionysos.	
Les prêtres et les magistrats prenaient les places tout en haut du théâtre	
On entend parfaitement les acteurs quand on est assis tout en haut.	
Les femmes n'avaient pas le droit d'assister aux représentations.	

#### 3. Devinette

Je fais chanter les autres et je suis très riche, mais je ne suis pas maître chanteur ; je ne monte pas sur scène, mais je peux recevoir un prix de théâtre ; je ne suis pas prêtre et pourtant je suis responsable de la liturgie. QUI SUIS-JE ?

Je suis .....

#### 4. Les spectacles. Complétez les pointillés :

- 1) Avant les représentations théâtrales proprement dites, il pouvait y avoir un concours entre des chœurs de jeunes gens tournant et chantant autour de l'autel du dieu. Il ne s'agissait pas de pièces de théâtre mais de d....., qui ont donné en français l'adjectif d.....
- 2) Combien d'oeuvres présente aux Grandes Dionysies un poète qui écrit des tragédies?.....  
Combien d'oeuvres présente un poète comique?.....
- 3) Les juges récompensaient les vainqueurs d'une couronne de .....  
Il y a 3 personnes récompensées et couronnées. Qui sont-elles?  
-..... -..... -.....
- 4) Le concours des Grandes Dionysies avait lieu dans la ville de .....
- 5) Quel grand auteur tragique a créé le 2e acteur? .....  
Quel grand auteur tragique a créé le 3e acteur? .....  
Comment s'appelle le 1er acteur (Songez au mot grec qui signifie « d'abord ») .....

#### 5. Trois grands auteurs tragiques. Complétez les pointillés :

**Coïncidence** : La bataille de Salamine (480 av J.C .) réunit les trois grands auteurs tragiques grecs .  
....., âgé de 45 ans, y participa comme combattant,  
....., avait 16 ou 17 ans et fit partie des jeunes gens qui chantèrent pour célébrer la victoire. .... serait né justement ce jour-là et à Salamine.

**L'un d'eux**, ....., écrivit plus tard une pièce dans laquelle il mit en scène le point de vue des ennemis des Athéniens lors de cette bataille. Cette pièce porte leur nom et s'intitule .....

**A chacun sa pièce** : **Donnez l'auteur de chacune des tragédies suivantes :**

*Antigone* : ..... *Agamemnon*..... *Electre* .....

*Andromaque* : ..... *Œdipe-Roi* .....

#### Des personnages de tragédie

Certains des cinq personnages ci-dessus ont des liens de parenté entre eux , lesquels ? Donnez le nom de leur famille dans la liste suivante: Nestorides. Labdacides. Ethiopides. Atrides.

.....  
.....  
.....  
.....

**Une origine animale :**

Les personnages de tragédie sont des humains. Pourtant le mot tragédie lui-même est lié à un animal, lequel ?.....

Expliquez ce lien étrange .....

.....

.....

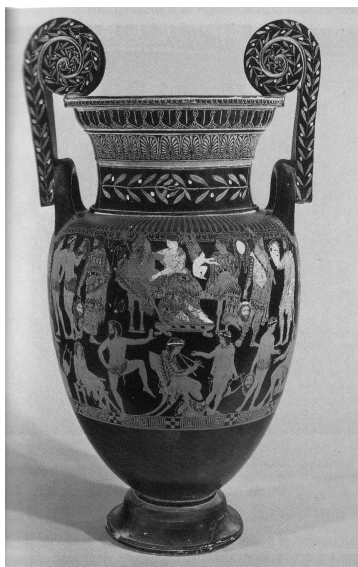
**6. Un grand auteur comique**

Si les animaux ne jouent guère de rôle dans la tragédie, certains ont donné leur nom à certaines œuvres du plus grand auteur comique grec.

Retrouvez ici son nom (vertical) et les noms de ses comédies (horizontaux)

				P		I	X										
	A	C	H	A		N	I	E	N	S							
			A	S		E	M	B	L	E	E						
L	Y	S	I	S		R	A	T	A								
			P	L		U	T	O	S								
				T		E	S	M	O	P	H	O	R	I	E	S	
	C	H	E	V		L	I	E	R	S							
			N	U		E	S										

**II. ANALYSE D'UNE IMAGE**



**Cratère attique à figures rouges.**

**Peintre de Pronomos.**

**Vers 410 av J. C.**

**Musée de Naples.**

**Il s'agit d'une représentation théâtrale; nous sommes en train de regarder le vase .**

**Mais pour voir l'image tout autour, vous trouverez à la page suivante le dessin déroulé du cratère par F. Lissarague et vous répondrez aux questions en observant ce dernier.**



**ANALYSE D'UNE IMAGE (suite)**

- 1) Le couple central (en haut) représente Dionysos et sans doute Ariane. Expliquez, en quelques mots, la présence de Dionysos : .....
- 2) Dionysos a en main un thyrsos. De quoi s'agit-il? .....
- 3) Quel est le végétal à la gauche de Dionysos? .....
- 4) A la droite d'Ariane se tient une femme portant dans une main un masque de reine. En quoi est-ce étonnant? .....
- 5) A l'extrême droite face à un personnage qui tient une massue se présente un personnage avec une peau de fauve sur le dos. Qui est-ce? .....
- 6) Quatre ou cinq jeunes gens imberbes (avec une culotte de peau, un sexe discrètement en érection et une queue de cheval) ont à la main un masque à barbe et oreilles en pointe... Comment s'appellent ces personnages, jeunes compagnons de Dionysos? .....
- 7) Ces jeunes gens sur l'ensemble du cratère sont au nombre de 10 voire 12. Ils forment un élément essentiel du spectacle théâtral. Comment s'appelle cet ensemble? .....
- 8) Ce spectacle n'est ni une comédie ni une tragédie. C'est la quatrième pièce qui succède à la trilogie tragique. Comment s'appelle ce type de pièce? .....
- 9) Quels sont les instruments de musique représentés? .....
- Quel est le nom du musicien à longue robe? .....
- 10) A l'extrême gauche sur une trapeza à 3 pieds est assis l'auteur Démétrios, personnage historique. Que peut-il tenir en main? .....
- 11) Le pied du choriste danseur face au spectateur mord sur la frise et la déborde. Que peut signifier par là le peintre du vase? .....

### III Questions sur un texte grec

Lisez le texte grec suivant accompagné de sa traduction et répondez aux questions.

Dans la pièce d'Aristophane intitulée *Les Grenouilles*, le dieu Dionysos ramène des Enfers devant les spectateurs athéniens les poètes tragiques Eschyle (525-456) et Euripide (484-406). Euripide défend la modernité de son époque en face à Eschyle « l'ancien ». Euripide parle

Noms des personnages : Dionysos (ΔΙ.), Euripide (ΕΥ.), Eschyle (ΑΙ.)

ΕΥ. Ἐπειτ' ἀπὸ τῶν πρώτων ἐπῶν οὐδὲν παρήκ' ἂν ἀργόν, (v.1)

ἀλλ' ἔλεγεν ἡ γυνή τέ μοι χῶ δοῦλος οὐδὲν ἦττον, χῶ δεσπότης χῆ παρθένος χῆ γραῦς ἄν.

ΑΙ. Εἶτα δῆτα οὐκ ἀποθανεῖν σε ταῦτ' ἐχρήν τολμῶντα;

ΕΥ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω· δημοκρατικὸν γὰρ αὐτ' ἔδρων.

ΔΙ. Τοῦτο μὲν ἔασον, ὃ τᾶν. (v.5)  
Οὐ σοὶ γάρ ἐστι περίπατος κάλλιστα περί γε τούτου.

ΕΥ. Ἐπειτα τουτουσί λαλεῖν ἐδίδαξα –

ΑΙ. Φημί κάγώ. Ὡς πρὶν διδάξαι γ' ὄφελος μέσος διαρραγῆναι.

ΕΥ. λεπτῶν τε κανόνων εἰσβολὰς ἐπῶν τε γωνιασμούς, νοεῖν, ὀράν, ξυνιέναι, στρέφειν ἐράν, τεχνάζειν, ἀχ' ὑποτοπεῖσθαι, περινοεῖν ἅπαντα –

ΑΙ. Φημί κάγώ. (v.11)

ΕΥ. οἰκεῖα πράγματ' εἰσάγων, οἷς χρώμεθ', οἷς ξύνεσμεν,

ἐξ ὧν γ' ἂν ἐξηλεγχόμην· ξυνειδότες γὰρ οὔτοι ἤλεγχον ἂν μου τὴν τέχνην· ἀλλ' οὐκ ἐκομπολάκουν ἀπὸ τοῦ φρονεῖν ἀποσπάσας, οὐδ' ἐξέπληττον αὐτούς, Κύκνους ποιῶν καὶ Μέμνονας κωδωνοφάλαροπόλους. (v.16)

**Eur.** : Et puis, dès les premières paroles, je ne laissais aucun personnage flemmarder,

«  
»

**Esch.** : Et ne méritais-tu pas la mort pour une pareille audace?

**Eur.** : Non par Apollon, mais c'était démocratique ce que je faisais là!

**Dio** : Laisse tomber l'ami. Vois-tu, une digression sur ce terrain n'est pas l'idéal pour toi (1).

**Eur** : Ensuite à ceux-ci j'ai appris à bavarder..

**Esch** : Pour sûr! Comme tu aurais dû, avant de leur avoir appris, crever le ventre à l'air!

**Eur** : (je leur ai appris) à employer des règles subtiles, à mesurer les vers à l'équerre, à penser, à voir, à comprendre, à aimer entortiller sa pensée, à finasser, à subodorer le mal, à repenser tous les problèmes...

**Esch** : Pour sûr!

**Eur** : ... en introduisant sur scène des intrigues domestiques qui nous sont usuelles, familières et qui auraient pu me coincer. Oui car ceux-ci les connaissent et auraient pu me coincer sur mon savoir-faire. Mais je n'écrivais pas moi dans le style ronflant, en arrachant l'attention des auditeurs au bon sens, ni ne leur en mettais plein la vue en créant des Cycnos (2) et des Memnons (3) montant des chevaux aux harnais couverts de sonnettes!

**Note 1** : Euripide a terminé sa vie chez le roi Archélaos de Macédoine. Et la démocratie là-dedans ? ironise Dionysos.

**Note 2** : Cycnos fils du dieu Poséidon fut tué par Achille. On ne sait à quelle pièce d'Eschyle Euripide fait allusion.

**Note 3** : Memnon, fils de la déesse Aurore fut tué par Achille. Eschyle avait écrit un *Memnon* (pièce perdue).

### Vocabulaire pour la traduction

- ἀλλά = mais
- ἄν n'est pas à traduire. (marque un état de choses habituel)
- ἡ γραιῦς = vieille femme
- ἡ γυνή = femme
- ὁ δεσπότης = maître
- ὁ δοῦλος = esclave
- ἧττον (adverbe associé à οὐδέν) = moins
- λέγω = parler (Imparfait 3<sup>e</sup> sing.)
- οὐδέν (adverbe associé à ἧττον) = rien
- ἡ παρθένος = jeune fille
- τε... χὼ = τε... καὶ ὁ
- crases : χὼ = καὶ ὁ
- χῆ = καὶ ἡ

### Questions:

- 1) Traduisez les deux vers en caractères gras en vous aidant du vocabulaire
- 2) Euripide aime à se présenter comme un moderne. Relevez quelques-uns de ses arguments (2 à 3) à partir de la traduction et citez quelques expressions grecques.
- 3) Relevez dans nos vers un reproche fait à Eschyle et citez une expression grecque.
- 4) Relevez 5 infinitifs dans le texte grec et inscrivez-les ci-dessous.
- 5) Qu'ont donné en français les mots suivants?
  - δεσπότης: (deux mots)
  - γυνή, γυναικός: (deux mots)
  - παρθένος: (un mot)



700?

1300?

1700?

. Entourez la bonne réponse!